

Д. Д. Лубсанов

РОЛЬ ЯЗЫКА В СОЦИАЛИСТИЧЕСКОМ ОБЩЕСТВЕ

Язык является практическим, действительно существующим сознанием. Сознание человека, его мировоззрение, социальные и психологические установки выражаются в языке, точнее в реальной речи. Отсюда роль языка в формировании подлинно научного мировоззрения у членов общества, в приобщении его к высотам советской и мировой культуры очень велика. Социальная роль языка как мощного средства общения, познания и управления поведением масс особенно усиливается в XX веке. В социалистическом обществе язык используется в интересах развития субъекта существования языка — народа. Поэтому изучение языка, практическое овладение им становится одним из важнейших факторов развития человека.

После Великой Октябрьской социалистической революции особое внимание стало уделяться научному исследованию многочисленных языков нашей страны, сознательному вмешательству в процессы его развития с целью все большего его усовершенствования.

Основатель Коммунистической партии и советского государства В. И. Ленин также обращал внимание на философское осмысление роли языка в человеческом обществе, на судьбу языков народов в многонациональном государстве. Мы находим у него целую систему взглядов на язык, высказанных в разное время в различных статьях, заметках, документах и письмах. Эти взгляды и легли в основу языковой политики, успешно осуществляемой в нашем многонациональном государстве более полувека.

В. И. Ленин считал язык важнейшим средством человеческого общения и провозглашал полную свободу и равноправие всех национальных языков, подчеркивал необходимость создания условий для их беспрепятственного развития. «Демократическое государство, — писал он, — безусловно должно признать *полную свободу* родных языков и отвергнуть *всякие* привилегии одного из языков»¹.

Коммунистическая партия неуклонно обеспечивает свободное развитие языков всех народов СССР, полную свободу для каждого гражданина СССР говорить, воспитывать и обучать своих детей на любом языке, не допуская никаких привилегий, ограничений или принуждений в употреблении тех или иных языков. В условиях братской дружбы и взаимного доверия народов национальные языки развиваются на основе равноправия и взаимобогащения. Одним из наглядных примеров осуществления ленинской национальной политики в области языкового строительства является развитие бурятского языка в советский период.

Языковая ситуация в дореволюционной Бурятии характеризовалась сильной раздробленностью народно-разговорного языка, обусловленной отсутствием тесных экономических, политических и культурных связей между его носителями. Отсутствовал единый письменный язык.

Великая Октябрьская революция, освободив бурятский народ от векового рабства, открыла перед ним широкие возможности всестороннего развития. Много было сделано, в частности, в области языкового строительства: создание нового литературного языка на основе сначала латинской, а затем русской графики; выбор в качестве опорного диалекта литературного языка одного из ведущих диалектов самого бурятского языка; организация преподавания на родном языке в бурятских школах и бурятских отделениях вузов; систематическое издание во все увеличивающемся объеме художественной, общественно-политической, учебной и научно-популярной литературы и развитие периодической печати на родном языке; использование бурятского литературного языка в развитии национального искусства и в качестве мощного средства пропаганды и агитации.

Поскольку сознание человека формируется в неразрывной связи с усвоением языка, содержательной стороне литературных языков — лексике и фразеологии — в советский период уделяется очень серьезное внимание.

В результате наблюдавшихся в 20 — начале 30 годов пуристических тенденций в бурятском языке появилось множество гро-

моздких, иногда не точных по смыслу терминов, обозначавших социально-политические, философские и другие абстрактные понятия и категории: *нэйигэм джирум* (социализм, букв. общественный порядок), *эб хамту* (коммунизм, букв. дружба), *гүн ухаган* (философия, букв. глубокий ум), *сэдхэлын чанарга* (абстрактный, букв. относящийся к другому качеству), *махабуд-ун тогосу* (атом, букв. пыль элемента), *цакилган-у тогосу* (электрон, букв. пыль молнии).

Впоследствии эти и другие неточные термины, передающие часто искаженное представление об окружающем мире, были заменены интернациональными словами.

В целом словарный запас бурятского языка в советский период пополнился большим количеством новых слов и терминов, как заимствованных, так и оригинальных, свидетельствующих о коренном изменении культуры и быта бурятского народа, об огромном расширении кругозора отсталого в прошлом степняка-бурята. В связи с этим неизмеримо повысились точность и полнота отражения бурятским языком окружающей действительности.

Ввиду важности роли родного языка как фактора формирования и развития сознания, проблема создания общедоступного литературного языка и проблема овладения им в советскую эпоху всегда рассматривалась как важная политическая проблема.

Бурное развитие общества, культуры, изменения экономического и политического положения носителей бурятского языка обусловили существенное расширение социальных функций бурятского литературного языка; превращение последнего в высшую форму — общенациональный язык. Если до революции старописьменный монгольский язык функционировал в основном в области делопроизводства и в религиозной практике, то в после-революционный период в бурятском литературном языке на первый план выдвигаются функции общественно-политического, образовательного и художественного воспитания народа. Появились совершенно новые сферы применения родного языка — радио, телевидение, театр, кино.

В старомонгольском языке графическая система была сложной, в нем действовали архаические правила письма, затрудняющие его изучение. После революции графика, орфография и пунктуация бурятского литературного языка стали максимально простыми, ясными и легко доступными для массового изучения.

Благодаря реформе бурятского письма, проведенной в 1936 го-

ду, и ориентации на хоринский диалект, звуки и грамматические формы, а также словарь, присущие языку большинства бурят, составили основу нового литературного языка. Переход с латинизированного алфавита на русскую графическую основу в 1939 году позволил значительно усовершенствовать и в то же время упростить графику, создать вполне стабильные и удобные для усвоения правила правописания.

В советский период интенсивно разрабатывались проблемы бурятского языка. Изданы капитальные грамматики, в которых исследуются звуковой строй, морфология и синтаксис бурятского языка, созданы фундаментальные двуязычные словари. Довольно большой круг лингвистов изучает разнообразные аспекты бурятского языка. Многочисленный отряд языковедов преподает бурятский язык в школах. Все больше внимания уделяется повышению культуры бурятской речи.

Чем шире общественные функции языка, тем шире возможности разностороннего воздействия общества на человека посредством языка. Не подлежит сомнению факт огромной роли воздействия художественной литературы на родном языке на формирование марксистского мировоззрения, моральных и эстетических принципов у членов общества.

Функция бурятского языка как языка художественной литературы сложилась в основном в советское время. С каждым годом пополняются ряды бурятских писателей. При этом очень важно, что писателями становятся не только носители восточно-бурятских, но и многих других говоров — западнобурятских и южнобурятских. Выходцы из разных частей этнографической Бурятии лучше знают местные условия, обычаи, умело вводят в свою речь и речи персонажей диалектизмы, способствуя тем самым обогащению и стандартизации литературного языка. У том, что художественная литература на бурятском языке становится все более популярной среди народа, свидетельствует увеличение продукции художественной литературы на бурятском языке, усиление контакта писателей, поэтов с читателями. Они часто выезжают в сельские районы, где проводят вечера бурятской поэзии и прозы, обсуждают с читателями свои произведения, лучше узнают их запросы и желания.

Огромная роль в формировании коммунистического сознания у трудящихся принадлежит периодической печати, передачам по радио и телевидению на родном языке. Наиболее популярной является республиканская газета «Бурят унэн», которая в декабре 1971 года отметила свой полувековой юбилей и заслуженно

удостоилась высокой правительственной награды — ордена Трудового Красного Знамени. Коллектив редакции постоянно борется за то, чтобы сделать язык газеты общедоступным, шире привлекать богатые выразительные возможности бурятского языка, устранять случаи буквального перевода. Из года в год увеличивается число сельских и рабочих корреспондентов газеты. Особо следует отметить действенность влияния на слушателей выступлений самих тружеников села по радио и телевидению с рассказом о своих производственных делах. В их выступлениях во всей своей колоритности предстает живая народно-разговорная речь, которую выступающие стараются строить по правилам литературного языка.

Выраженную в языке мысль можно оценить с разных сторон. Во-первых, ее можно оценить с точки зрения ее адекватности действительности. Во-вторых, мысль можно рассматривать в отношении к людям, в отношении того, насколько она понятна им, в какой форме более всего воздействует на них. Поэтому в настоящий период совершенствуются формы выражения мысли, отбираются наиболее выразительные средства и стилистические варианты.

Таким образом, современный бурятский язык, как язык бурятской социалистической нации, сложился и развился лишь благодаря победе Великой Октябрьской социалистической революции.

Общественные функции бурятского языка довольно обширны. На родном языке буряты говорят в семье, на производстве, учатся в школах, читают книги, газеты, журналы, слушают радио и телевизионные передачи, выступают на собраниях и совещаниях, ведут частную переписку. На бурятском языке выходит художественная, общественно-политическая и сельскохозяйственная литература (оригинальная и переводная), выступают артисты профессиональных и народных театров, участники художественной самодеятельности.

Об общественных функциях бурятского литературного языка, о языке периодической печати и переводов, о художественной и сценической речи, о преподавании бурятского языка подробно говорилось на научно-координационной конференции языковедов, состоявшейся в г. Улан-Удэ в августе 1963 года².

В настоящее время происходит интенсивный процесс нивелировки бурятских говоров. Интеграции бурятского языка способствуют распространение литературного языка среди народа по разнообразным и мощным каналам (школа, средства массовой коммуникации, спектакли и концерты, книги и газеты, лекции

и беседы на родном языке); увеличение притока молодежи после окончания средней школы в колхозы и совхозы; усиление взаимного общения носителей разных диалектов; отход в пассивный запас словаря целых пластов слов, отражавших раньше различия в жизненном укладе носителей диалектов и т. д.

Бурятский язык обслуживает бурятское население нашей республики, Читинской и Иркутской областей РСФСР. Общая численность бурят в Советском Союзе — 315 тыс. человек. По данным Всесоюзной переписи населения 1970 года, бурятский язык считают родным 92,6% бурят, проживающих в нашей стране. Анкетное обследование, проведенное А. Р. Бадмаевым в ряде районов республики, показало, что большинство бурятского населения нуждается в родном языке³.

При проведении культурно-массовой и агитационно-пропагандистской работы следует дифференцированно подходить к разным группам населения, важно правильно выбирать рабочий язык. В тех группах, которые владеют русским языком не хуже, чем родным, эту работу следует проводить на русском языке, а среди тех, кто не овладел русским языком в достаточной степени, у кого наблюдается неполное двуязычие, работу предпочтительнее вести на родном языке.

Нельзя забывать, что бурятский язык существует и развивается не изолированно. Он как фактор и орудие материализации сознания растет и совершенствуется вместе с ним, испытывает на себе влияние меняющейся действительности и влияние других языков, прежде всего русского языка, в условиях интенсивной интернационализации всей общественной жизни при социализме.

В Советском Союзе, как известно, проживает свыше 130 наций и народностей. Более половины населения нашей страны составляют русские, 12 национальностей насчитывают от 10 до 1 млн. человек, 11 — от 1 млн. до 500 тыс., остальные — менее 500 тыс. человек каждая.

Совершенно очевидно, что в таких условиях невозможно обойтись без средств межнационального общения. Таким средством в нашей стране является русский язык, ставший могучим орудием взаимосвязи и сплочения советских народов, средством приобретения к лучшим достижениям отечественной и мировой культуры. Поэтому в программе КПСС отмечено, что «происходящий в жизни процесс добровольного изучения, наряду с родным языком, русского языка имеет положительное значение»⁴. Великий русский язык стал вторым родным языком для народов нашей страны, в том числе и для бурятского народа, мощным орудием

познания и преобразования действительности, выражения мыслей и чувств многих народов мира, стал языком межнационального общения, дружбы, сотрудничества народов, одним из признаков новой, исторической, интернациональной общности людей — советского народа.

В условиях двуязычия и хорошего знания русского языка меняются функции языков. Отдельные функции, например, бурятского языка закономерно передаются русскому языку, сокращается необходимость в устных и печатных переводах, корректируются пропагандистские роли языков в зависимости от того, кому они адресуются.

С точки зрения степени владения русским языком наблюдается два вида бурятско-русского двуязычия — полное и неполное. А. А. Дарбеева указывает, что полностью двуязычна преимущественно бурятская интеллигенция, которая свободно владеет русским литературным языком в его устной и письменной формах. Однако у основной массы бурят наблюдается неполный вид двуязычия, под которым понимается владение неродным языком в форме его бытовой, часто диалектной разговорной речи. Это относится не только к сельским жителям, но и к городским, переехавшим в города из сел и деревень. Читая газеты, слушая радио, лекции, просматривая кинофильмы, они вполне понимают русский литературный язык, но в совершенстве им еще не владеют⁵.

В условиях распространения массового двуязычия отдельные функции, выполнявшиеся раньше бурятским языком, должны быть переданы русскому языку, ибо этого требует жизнь, требуют сами носители языка. В частности, многие родители высказывают пожелание обучать своих детей с первого класса на русском языке. Нам кажется, что с учетом интересов и желания граждан и в целях дальнейшего прогресса вполне можно там, где созрели условия, переводить школы на русский язык обучения, сохраняя при этом родной язык в качестве одного из предметов обучения.

В советский период в Бурятии издано очень много переводной литературы. Однако по мере того, как местное коренное население все лучше овладевает русским языком, переводная литература становится менее популярной. В дальнейшем, на наш взгляд, будет уменьшаться значение переводных изданий — научной, политической, специально-отраслевой литературы. Учащиеся и студенты предпочитают пользоваться учебниками на русском языке. Колхозники, рабочие, служащие политическую и специаль-

но-отраслевую литературу также изучают преимущественно на русском языке.

В конце 20-х — начале 30-х годов было издано очень много журналов и газет на бурятском языке. Но постепенно число их сокращалось, ибо распространение двуязычия дало возможность многим людям получать основную информацию из газет и журналов, издающихся на русском языке. В связи с этим в дальнейшем, по-видимому, отпадет необходимость в дублировании на бурятском языке районных газет и журналов.

Таким образом, совершенно очевидно, что в условиях двуязычия необходимо, во-первых, учитывать функциональное взаимодействие языков и степень усвоения русского языка, которое идет разными темпами у разных групп населения; во-вторых, исходить из учета возраста, пола, социальной принадлежности, профессии, образования, степени смешанности населения по национальным признакам, удаленности от городов и районных центров. Неправомерно, по нашему мнению, навсегда закреплять те или иные общественные функции за каким-либо языком.

Языковеды еще недостаточно исследовали двуязычие, а также процесс взаимообогащения языков, который на современном этапе приобрел чрезвычайно большую актуальность.

Очень важно изучать положительные стороны двуязычия в разных аспектах. Известно, что выдающийся русский советский лингвист академик Л. В. Щерба, изучавший двуязычие, отмечал, что оно повышает возможности человека в познании окружающей действительности, в развитии его способностей. В этой связи чрезвычайную актуальность приобретает развитие в нашей стране многоязычия, особенно массовое изучение западноевропейских языков, помогающих в полной мере овладеть достижениями мировой культуры.

Необходимо в более широких масштабах исследовать процесс взаимодействия и сближения языков, роль русского языка в этом процессе. Интенсивное влияние русского языка на языки народов СССР является основным фактором их сближения. В результате сближения языков создается общий фонд интернациональной лексики, исконные слова и термины языков сближаются по структуре своих значений, создается общий фонд неологизмов, калькированных слов и выражений, в частности, в языках народов Сибири. По схожим принципам создается и унифицируется терминология, разрабатываются правила правописания, много общего появляется в грамматике. Все эти реальные языковые процессы требуют более детального изучения,

которое будет способствовать снятию языковых барьеров, дальнейшему общению и сближению народов, развитию их сознания и культуры.

¹ В. И. Ленин. Полн. собр. соч., т. 25, с. 71—72.

² См.: «Развитие литературных языков народов Сибири в советскую эпоху». Улан-Удэ, Бурят. кн. изд-во, 1965; Л. Д. Шагдаров. Бурятский язык. — «Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху». М., «Наука», 1969; А. А. Дарбеева. Развитие общественных функций монгольских языков в советскую эпоху. М., «Наука», 1969 и другие.

³ Об анкетировании, проведенном А. Р. Бадмаевым, см.: В. А. Аврорин. Роль родных языков в массовой работе. — «Вопросы преодоления пережитков прошлого и становления новых обычаев и традиций», вып. 1. Улан-Удэ, Бурят. кн. изд-во, 1968, с. 73—74.

⁴ «Программа Коммунистической партии Советского Союза». М., 1971, с. 115.

⁵ См.: А. А. Дарбеева. Развитие общественных функций монгольских языков в советскую эпоху. М., «Наука», 1969, с. 137.